



# Semanario Armenio **SARDARABAD** ՍԱՐՏԱՐԱԴՊԱՏ



MEMORIA Y RECLAMO

Año 43, N° 1960 Miércoles 12 de septiembre de 2018. [www.sardarabad.com.ar](http://www.sardarabad.com.ar)

43-րդ տարի թիվ 1960 Չորեքշաբթի, 12 Սեպտեմբեր 2018

## Nikol Pashinian y Vladimir Putin se reunieron en Moscú

El 8 del corriente, el primer ministro de Armenia, Nikol Pashinian, se reunió con el presidente de la Federación de Rusia, Vladimir Putin, durante su visita de trabajo a Moscú.

El primer ministro y el titular del ejecutivo ruso analizaron una amplia gama de temas de asociación estratégica entre Armenia y Rusia. Hablaron sobre la agenda de cooperación en formatos bilateral y multilateral; analizaron las perspectivas de desarrollo político, militar-técnico, económico, humanitario y otras áreas de interés mutuo.

Al darle la bienvenida al “querido Nikol”, Putin señaló que “no es necesario calificar nuestras relaciones, que son muy especiales. Eso ha sido por siglos, no desde que empezamos a trabajar juntos.

Desde ese preciso momento, las relaciones entre Rusia y Armenia se han desarrollado de manera muy activa en todas las áreas, ya sea política, militar, seguridad como economía.

Rusia es definitivamente el mayor socio económico de Armenia. Nuestro país es el principal inversor en Armenia y puedo señalar que nuestras inversiones son bastante diversas. Las hay en el sector energético, con hidrocarburos, suministro de gas



a través de Gazprom; energía nuclear y termal. Estamos avanzando en la industria metalúrgica y la construcción de maquinarias. De manera que tenemos mucho para hablar.

Es especialmente placentero señalar que el comercio bilateral creció alrededor de un 30% el año pasado, con un crecimiento del 22,2% en los primeros seis meses de 2018. A este paso, vamos a sobre-

pasar los índices del año pasado. Nuestros países tienen mucho trabajo que hacer juntos. Estoy contento de que evaluemos las relaciones de medio término” -dijo el presidente ruso.

Al responder a la cálida bienvenida, Pashinian felicitó a Putin por celebrarse el Día de Moscú. Dijo sentirse complacido por estar allí ese día y porque esa tercera reunión que mantenía con el jefe de Estado

ruso en los últimos cuatro meses, coincidiera con la festividad.

“Quiero hacer hincapié en que, a pesar de cierto pesimismo tanto en los medios de comunicación armenios y rusos como en las redes sociales, nuestras relaciones se están desarrollando dinámicamente. Creo que nuestra prioridad es tratar de aprovechar todo el potencial de nuestras relaciones bilaterales.

Pero eso no significa en absoluto que no haya problemas en nuestras relaciones. Dios no permita que ninguna relación esté libre de asuntos pendientes porque significaría que no hay relaciones. Puedo decir con certeza que no hay problemas insuperables y vamos a discutir una amplia gama de temas.

Estoy seguro de que estos problemas se resolverán sobre la base de nuestras relaciones aliadas, ancladas en el respeto mutuo, en los intereses y la soberanía de nuestros países y en el principio de la no injerencia.

Me complace escuchar que los representantes de Rusia subrayen reiteradamente estos principios fundamentales cada vez que hablan sobre nuestras relaciones. Creo que nuestra prioridad es desarrollar el potencial que reside allí.

De hecho, nuestras relaciones son excelentes, pero no debemos detenernos allí. Se puede progresar en política, economía, tecnología, defensa y en vínculos humanitarios. Por supuesto, nos comprometemos a seguir fortaleciendo nuestras relaciones, y no solo las bilaterales, sino nuestro trabajo conjunto en la Unión Económica Euroasiática, la Organización del Tratado de Seguridad Colectiva y en otras áreas.

Es cierto que nuestro comercio ha crecido en más del 20 por ciento este año. Esta es sin duda una gran noticia. Hay muchas buenas noticias en lo que respecta a nuestras relaciones, por lo que solo debemos enfocarnos y tomar decisiones sobre ciertos asuntos, y, naturalmente, ver qué podemos hacer para asegurarnos que continuaremos juntos con la misma energía como lo hemos hecho hasta el momento.

Permítanme repetir que me complace tener esta reunión con ustedes. Estoy seguro de que podemos mantener esta regularidad, porque me gusta hablar con ustedes tanto de manera oficial como personal”, concluyó Nikol Pashinian.

## Visitó Armenia el primer ministro de Georgia

El 10 del corriente, el primer ministro Nikol Pashinian recibió a una delegación de Georgia liderada por su par, Mamuka Bakhtadze, con quien mantuvo conversaciones de alto nivel para analizar las relaciones actuales entre ambos países.

En la reunión de bienvenida, el jefe de gobierno armenio recordó su reciente visita a Georgia, donde se propuso demostrar que no hay sentimientos, acciones, amenazas ni intenciones negativas contra Armenia y el pueblo armenio en las acciones e intenciones de Georgia.

Agregó: “En sus acciones y sus relaciones exteriores, tanto Armenia como Ge-



(Continúa en página 2)

## Se celebraron los 80 años de la consagración de la Catedral San Gregorio El Iluminador

(Información en página 6 y 7)

## Visitó Armenia el primer ministro de Georgia

(Viene de tapa)

orgia no deben olvidar la naturaleza especial de sus relaciones" -dijo Pashinian.

Bakhtadze, por su parte, agradeció la cálida bienvenida y sostuvo que las relaciones milenarias entre ambas naciones siempre han sido muy importantes. "Acaso ¿estamos comenzando de cero? Por el contrario, seguimos construyendo sobre la base de una historia milenaria" -dijo.

"Como ustedes saben, Georgia está avanzando en un largo camino de reformas, pleno de desafíos. Nuestros nuevos programas también son muy ambiciosos y estamos trabajando en nuevas reformas. Pienso que cooperaremos en esa dirección. Las instituciones financieras internacionales ven a Georgia como una reformadora, por lo que pienso que podemos compartir nuestra experiencia con ustedes, de ser necesario.

Hoy nuestro comercio exterior supera los 400.000.000 de dólares. Sin embargo, no creo que sea suficiente. No estamos utilizando todo nuestro potencial, de manera que deben darse pasos directos en esa dirección. Estamos muy interesados en el desarrollo de intercambio político, económico, cultural y educacional" -explicó el primer ministro visitante.

Tras la reunión privada entre los dos jefes de gobierno, se desarrolló una reunión extendida a las delegaciones de ambos países, con las que se dialogó sobre modos de expandir la cooperación en energía, transporte y turismo.

En ese contexto, las partes señalaron la importancia de intensificar el trabajo de la Comisión Intergubernamental en cooperación económica y alcanzaron un acuerdo para realizar una reunión regular de la Comisión en la capital georgiana en el pró-

ximo mes de noviembre.

Con respecto al comercio exterior, ambos jefes de gobierno coincidieron en que el volumen es insatisfactorio y que hay gran potencial para alcanzar mejores resultados.

Bakhtadze señaló que es necesario trabajar activamente para llevar el volumen comercial a 1 billón de dólares y sugirió que los grupos económicos de ambos países trabajaran para quitar los obstáculos que impiden hacerlo.

Ambos líderes hablaron también sobre temas regionales y señalaron la importancia de solucionar de manera pacífica todos los conflictos que amenazan a la seguridad y paz en la región.

Finalmente, intercambiaron puntos de vista y proyectos para desarrollar la infraestructura energética regional, lo que contribuirá al desarrollo económico de toda la región, aumentaría el volumen comercial y aseguraría la estabilidad.

Las partes señalaron la importancia de la participación y cooperación efectiva en estructuras internacionales, con un claro entendimiento y respeto por los intereses vitales del otro.

En cuanto al fortalecimiento de los vínculos humanitarios armenio-georgianos, Pashinian y Bakhtadze destacaron la importancia de la continua asociación para el fortalecimiento de vínculos culturales y educativos para despertar conciencia en las generaciones jóvenes.

Al término de estas reuniones, los primeros ministros ofrecieron una conferencia de prensa para dar detalles de las conversaciones y dar testimonio de la dirección que encauza los vínculos bilaterales.

ARTSAJ

## Andrzej Kasprzyk se reunió con el canciller karabají



En el día de ayer, el ministro de Relaciones Exteriores de la República de Artsaj, Masís Mayilian, recibió al representante personal del presidente en ejercicio de la Organización para la Seguridad y Cooperación en Europa, Andrzej Kasprzyk.

Las partes analizaron la situación actual en la línea de contacto entre las fuerzas de Artsaj y de Azerbaiyán y señalaron la importancia de asegurar la estabilidad en la zona de conflicto.

En ese contexto, Mayilian sostuvo que los pasos destructivos, tendientes a la especulación y a crear tensión en la línea de contacto, son inadmisibles.

Durante el encuentro, las partes también hablaron de temas relativos a las misiones de monitoreo que llevan adelante los representantes de la oficina que conduce Kasprzyk.

## Reconocimiento a la baronesa Cox

El 10 del corriente, el canciller de la República de Artsaj, Masís Mayilian, condecoró a la baronesa Caroline Cox, en ocasión de celebrarse el 25° aniversario de la creación del Ministerio de Relaciones Exteriores de la República de Artsaj (Karabaj).

La baronesa, que integra la Cámara de los Lores de Gran Bretaña, había llegado a Stepanakert ese mismo día con una delegación de parlamentarios.

Al recibirla, el ministro resaltó los esfuerzos realizados por la baronesa Cox para proteger los derechos y los legítimos intereses de los ciudadanos de Artsaj en el ex-

terior, tratando de despertar el interés y la conciencia de la comunidad internacional sobre Artsaj, difundiendo información objetiva sobre el conflicto de Azerbaiyán y Karabaj y tratando de resolver temas humanitarios en la incipiente República.

Durante la reunión, Mayilian expuso la actual situación en el proceso de solución del conflicto; presentó los progresos alcanzados en el reconocimiento internacional de la República de Artsaj y la cooperación descentralizada con sujetos de varios países del mundo. Hubo luego un interesante intercambio de preguntas y respuestas sobre la región.

**CASA NATALIA** ARTICULOS PARA MARROQUINERIA  
ACCESORIOS EN GENERAL  
Hebillas. Remaches. Argollas. Hilos.  
Tintas. Elásticos para cinturones  
Av. Boedo 1258 (1239) Ciudad de Buenos Aires. Tel.: 4957-0941

**RIGAR'S**  
Camiseta Exclusiva  
Gostanian Hnos.

SEMENARIO ARMENIO SARDARABAD

www.sardarabad.com.ar

Redacción y administración: Armenia 1329 (1414) C.A.B.A.

Atención: Lun. a vier. de 10 a 20 hs.: Tel.: 4771-2520 4773-0314

E-mail: sardarabad@sardarabad.com.ar sardarabad@gmail.com

Reg. Nac. Prop. Intel: 891.735

Directora: Diana Dergarabetian de Pérez Valderrama

Corresponsales:

Córdoba: Hagop Nacachian, Av. Patria 921

Montevideo: Dr. Gustavo Zulamian, Rbla. República Argentina 1225 apto.204

San Pablo: Stepan Hrair Chahinian, Rua Estevao Lopes 136

Las notas firmadas son de exclusiva responsabilidad de sus autores.



DEL PRIMER MINISTRO NIKOL PASHINIAN:

## “La cultura de la caridad debe ser reemplazada por la del trabajo”

Como parte de su visita de trabajo a la Federación de Rusia, el primer ministro Nikol Pashinian se reunió con el empresario armenio de Moscú.

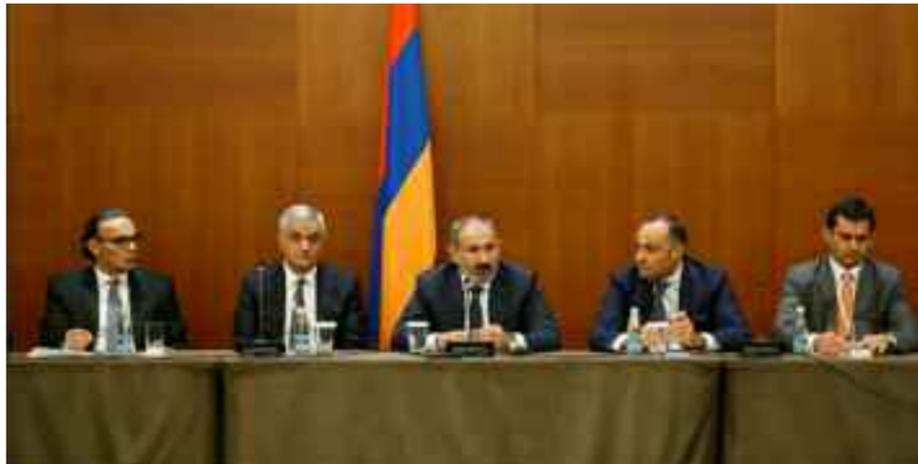
Tras analizar temas referidos a la cooperación bilateral, el jefe de gobierno armenio habló acerca de su reunión con Putin.

“Con el presidente de la Federación de Rusia, Vladimir Putin, convinimos en que no existen problemas en las relaciones armenio-rusas y que nos entendemos en todos los temas.

Entre otras cuestiones de interés, analizamos temas referidos al fortalecimiento de la cooperación económica. Este es un gran incentivo para ustedes, para que puedan hacer nuevas inversiones en la economía de Armenia” -dijo el premier.

Pasó luego a presentar la visión del gobierno sobre el desarrollo del país, la lucha contra la corrupción y los esfuerzos tendientes a proteger y promover las inversiones; alentar el clima de negocios y los proyectos de reforma impositiva y de la administración pública.

Entre las prioridades económicas, el primer ministro señaló la industria ligera, el procesamiento de diamantes, la joyería, el turismo, la agricultura y el desarrollo de altas tecnologías de información. “Debe-



mos transformar a Armenia de un país agrícola a uno tecnológico y eso guarda relación con los intereses de seguridad de nuestro país” -dijo Pashinian.

Con respecto a las garantías ofrecidas para proteger la inversión extranjera, el primer ministro señaló que la legislación de la República de Armenia preve tanto garantías a la inversión armenia como extranjera. “El mayor desafío es que cualquier actividad se haga dentro del marco de la legalidad. Debemos crear un clima de cooperación y desarrollar nuestra Patria de manera conjunta”.

El primer ministro agregó que el gobierno está analizando la posibilidad de in-

ducir nuevos mecanismos de protección para promover contactos más cercanos con los círculos empresariales y diferentes agencias gubernamentales a fin de elevar el diálogo entre el sector público y el privado.

Con respecto a las reformas en el sector impositivo, informó que el gobierno ha encarado cambios serios para simplificar el sistema de impuestos y mejorar el entorno

empresarial. En ese sentido, señaló la necesidad de repensar las relaciones de Armenia con la Diáspora.

“La cultura de la caridad debe ser reemplazada por la del trabajo” -dijo el primer ministro, agregando que su gobierno busca proveer todas las condiciones necesarias para que los compatriotas de la Diáspora inviertan en Armenia, creen nuevas fuentes de trabajo y encaren negocios desde la lógica de los beneficios, de las ganancias.

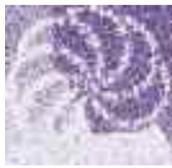
Tras el intercambio de consultas, varios empresarios se presentaron con propuestas concretas de inversión.

El primer ministro los alentó a presentar la documentación pertinente a las oficinas del ministerio y a funcionarios de las áreas correspondientes a fin de dar curso a los proyectos.

Finalmente, los presentes también intercambiaron puntos de vista sobre la situación política en Armenia tras la revolución de terciopelo y la solución pacífica del conflicto de Karabaj.

**OPTICAS paragamian**  
Técnicos ópticos  
Alejandro Paragamian Lucas Paragamian  
CABILDO 2968. CABILDO 1567. Cap. Tel. fax: 4781-2910 / 4545-1450  
e-mail: info@opticasparagamian.com.ar www.opticasparagamian.com.ar

CENTRO CULTURAL TEKEYAN  
**Viaje a la ciudad de La Plata**  
**Martes 18 de septiembre, 9 hs.**  
Refrigerio.  
Visita a la exposición “Los IAN:  
un recorrido por la identidad armenia”.  
Almuerzo.  
Salida de ARMENIA 1329, C.A.B.A.  
a las 10. Regreso: 16 HS.

**DECLARADO DE INTERÉS MUNICIPAL Y PROVINCIAL**

**LOS IAN**  
UN RECORRIDO POR LA IDENTIDAD ARMENIA



REALIZACIÓN: jueves 20 de agosto, 20:00 hs. MUMART | Centro Cultural Frecin Doris Fricho RD al 6 y 7 - La Plata  
Museo Municipal de Arte - La Plata | La Plata - Jurisdicción

APKARIAN. ARTINIAN. AVAKIAN. DER VARTANIAN. BOSOGLANIAN. EGUINLIAN. GHERIDIAN. KAHAYAN. KAMALIAN. KERLAKIAN. KESHISHIAN. KHOURIAN. KIRBASSIAN. MARGOSSIAN. PAZOS MATIOSIAN. NERGUIZIAN RARIS. SAULLO-GECHIDJIAN. TATEOSSIAN. TCHINNIOSIAN. YOUSOUFIAN. YOUSSEFIAN.

**Museo Municipal de Arte de La Plata. Centro Cultural Tekeyán**  
**Cátedra Libre de Pensamiento Armenio de la Universidad Nacional de La Plata**





**Sergio C. Nahabetian**  
Agente Inmobiliario  
LUCAS FEDERICO DELGADO CP 6239  
MAXIMILIANO VARGAS CP 5129

+54 011 4781-0700 (+54 9) 11 4440-7456  
remax.com.ar snahabetian@remax.com.ar  
Franklin D. Roosevelt 2465 - (C1428BOK) - CABA - Arg.

Los corredores públicos intermedian y concluyen todas las operaciones.  
Los agentes operan bajo control y supervisión de un corredor público.  
Las oficinas son de propiedad y gestión independiente.

BUENOS AIRES ART BASEL CITY

## “Gabrink” en la instalación de Maurizio Cattelan

Desde el 6 del corriente y hasta el día de hoy, Buenos Aires es sede de Art Basel, la Feria Internacional de Arte más importante del mundo, que tiene su base en Suiza.

En el transcurso de seis días, el público amante del arte tuvo posibilidades de visitar distintas instalaciones, muestras, charlas, seminarios y varias

actividades artísticas que llevaron al arte contemporáneo a distintos niveles de expresión. Dentro de estas actividades, tuvo un espacio especial la instalación “Eternity” del artista italiano Maurizio Cattelan, quien convocó a artistas y aficionados a realizar “lápidas” para un cementerio dedicado a los muertos vivos.

La ingeniosa idea llevó a un grupo de artistas convocados por el Centro Cultural Tekeyán a presentar una propuesta de lápida que fue seleccionada para integrar la instalación.

Retomando el concepto de “Gabrink-Vivimos” que habían elaborado el año pasado, resolvieron repetir ese mensaje de vida eterna en esta oportunidad, para que las letras armenias también pudieran apreciarse en un contexto diferente.

### ¿Quién es Darrer Mesrobian?

Uno de los requisitos de la propuesta era que la lápida fuera dedicada a una persona real o imaginaria, que tuviera fecha de nacimiento y fallecimiento y contara con un epitafio.

“Así surgió Darrer Mesrobian, direc-



tamente ligado con el mensaje que queríamos dar” -explicó la creadora, Diana Dergarabetian a una reportera de CGTN en español. “**Darr** significa letra en armenio; **darrer** sería entonces el plural y **Mesrob** es el creador del alfabeto armenio. Se convirtió en apellido agregándole el sufijo **ian**, que significa hijo de. **Darrer Mesrobian** es nuestro personaje ficticio, a quien dedicamos nuestra lápida con el epitafio “**Aquí no yacen ni nunca yacerán las artes, las letras y la cultura**”, tres elementos vitales que consideramos inmortales. La lengua, en tanto el individuo la usa, está viva y evoluciona; lo mismo pasa con el arte, ambas como partes de una cultura universal. De ahí que la fecha de fallecimiento sea el signo de infinito” -dijo.

Intervinieron la instalación los artistas Gladys Apkarian, Alejandro Avakian, Beatriz Margossian, Mirta Kirbassian, Alicia Keshishian, Isabel Youssoufian, Mariana Artinian y Nadine Youssefian, quienes en el transcurso de estos días se turnaron en “Eternity”, emplazado en la Plaza Sicilia de esta Capital, para explicar el sentido de la instalación y dar respuestas a la prensa.

U.G.A.B.

## Charla del Dr. Raymond Kevorkian

El Dr. Prof. Raymond Kevorkian, actual presidente del Consejo de Administración del Museo del Genocidio Armenio, en Dzidzernagapert, República de Armenia, estuvo en la Argentina, invitado por la Fundación Boghós y Siranush Arzoumanian.

Dentro de sus actividades, dio una charla en la UGAB y una clase en la Facultad de Derecho – UBA, en la cátedra sobre Holocausto, Genocidios y Lucha contra la Discriminación, cuyo titular es el Dr. Roberto Malkassian.

El martes 4 de septiembre fue el conferencista de lujo en el Salón Sahakian de la UGAB. Especialistas y conocedores del tema y representantes de las instituciones de nuestra comunidad se acercaron a escucharlo disertar sobre “El rol de la UGAB en la rehabilitación de los sobrevivientes del Genocidio Armenio”. La charla fue en armenio, traducida en simultáneo por la Prof. Rosita Youssefian. El especialista, investigador apasionado, autor de varios libros, se refirió a las cuestiones humanitarias que hubo que afrontar después del Genocidio, para salvar, mantener, educar y cobijar a los sobrevivientes, dispersos además, en regiones muy extendidas. Dio detalles pormenorizados sobre el rol fundamental que cumplieron los orfanatos. Señaló que pudo obtener el nombre, la foto, filiación, ocupación de las familias y lugar de origen de cada niño de cada orfanato. Un buen número de ellos formaron futuras parejas, con una dedicada tarea por parte de las autoridades. Los detalles atroces y otros heroicos fueron poblando esta conferencia con datos, números, fechas, regiones perfectamente asentadas en la memoria prodigiosa de este investigador.



Hubo espacio para las preguntas, que abarcaron también la época soviética y la actual; y las distintas regiones: Cáucaso, Estambul, Cilicia, Antiliás; la organización de los barrios armenios de Beirut.

Al finalizar la charla, el Dr. Dante Asilian, le obsequió al orador los libros de su autoría. Alrededor de las mesas de lunch, continuaron luego las charlas, las preguntas, las historias de las familias y de esta etapa tan dura que vivieron los armenios.

Hubo espacio para las preguntas, que abarcaron también la época soviética y la actual; y las distintas regiones: Cáucaso, Estambul, Cilicia, Antiliás; la organización de los barrios armenios de Beirut.



UNIÓN COMPATRIÓTICA ARMENIA DE MARASH

1924 - 2018

**94° Aniversario**

Almuerzo - Show

**Domingo 30 de Septiembre 13:00 hs**

Armenia 1242 2do piso Reservas: 1164678905 (WhatsApp)

**IMM PROMOCIÓN 2018**

**LA MEJOR COCINA ARMENIA**  
**TODOS LOS VIERNES Y SÁBADOS**

Comidas elaboradas por madres y abuelas del Instituto  
 Atendido por los alumnos de 4° año. **Comidas para llevar**

**UNIÓN GENERAL ARMENIA DE BENEFICENCIA**  
 secretaria@ugab.org.ar | www.ugab.org.ar | f/UCAB.org.ar | 4773.2820

U.G.A.B. BUENOS AIRES A BENEFICIO DEL HOSPITAL GARRAHAN

## Bastermanía: el bastermá con huevo más grande del mundo por un fin solidario

El sábado 8 del corriente, la U.G.A.B. preparó el bastermá con huevo más grande del mundo. En una hermosa jornada solidaria a beneficio del Hospital Garrahan, la Liga de Jóvenes de la UGAB organizó el “bastermá con huevo más grande del mundo” en la Plaza Rubén Dario, en Recoleta.

El día comenzó temprano con el armado de la plaza y los stands de la mano de todas las comisiones de la UGAB. Los primeros números en vivo fueron de la reconocida violinista Aida Simonian y luego de la cantante Patricia Minoian. Estuvieron presentes los cuatros grupos de danzas folklóricas armenias: Masis, Nairí, Kaiané y Narek. Más entrada la tarde, los alumnos del Instituto Marie Manoogian Marina Terzian y Teo Naishtat hicieron un dúo de voz y guitarra. Alberto Kabadaian y su trío de guitarra, bandoneón y contrabajo interpretaron emotivos tangos, y cerró el día la aplaudida Noé Band. En total, participaron más de 100 artistas y los chicos de la sección primaria del Marie Manoogian que conforman la orquesta del colegio. La conducción de todo el evento estuvo a cargo de Walter Safarian, como siempre ameno y comprometido.

Cerca del mediodía, se puso a calentar la sartén para cocinar el bastermá con huevo, preparado especialmente para la ocasión y con una medida de 2,5 metros de diámetro. Para la preparación se utilizaron 1.080 huevos -muchos de ellos donados a través de la página web que puso a disposición la Liga de Jóvenes- y 70 kilos de bastermá.

Durante el acto central, Walter Safarian invitó al director del Hospital Garrahan, Carlos Kambourian y al presidente de la Liga de Jóvenes, Alexis Mouradian, a subir al escenario y contar cómo surgió la idea de este evento. Alexis comenzó contando que la idea de hacer el bastermá con huevo más grande del mundo surgió en una reunión distendida de verano: “Era la primera reunión de Liga del año. Al principio tenía tono de broma y empezamos a delirar, pero nos invadían las ganas y la locura de



*hacer un evento así. Encima estamos hablando de una de las comidas más ricas de nuestra cultura ¡Era todo perfecto! Sin esperar más, pusimos manos a la obra y empezamos a darle forma a este sueño. Todo UGAB nos dio un apoyo enorme desde el primer momento. Después cruzamos caminos con el Hospital Garrahan y el proyecto empezó a tomar otra escala y hoy, a casi 7 meses de esa histórica primera reunión del año, todavía no podemos creer lo que estamos viviendo hoy en la Plaza Rubén Dario y la alegría de poder colaborar con el Hos-*

*pital Garrahan”.*  
Diecisiete trabajadores y médicos del Garrahan, incluyendo al Dr. Kambourian, fueron reconocidos por la UGAB con una entrega de diplomas “por su labor en bene-



ficio de la salud y el bienestar de los niños”, entregado por los miembros de Liga de Jóvenes y el presidente de la Unión General Armenia de Beneficencia, Rubén Kedikian, que aprovechó para dar unas palabras y remarcar la organización y la importancia de este evento a beneficio.

Entre los stands, hubo típicas comidas armenias -además del riquísimo bastermá- y venta de objetos culturales, libros y de artículos de la librería que funciona en el colegio, como pines y calcomanías. Los chicos de Liga estuvieron atentos durante todo el evento a la organización, cronograma y preparación del bastermá con huevo junto al chef Ramiro Dagavarian.

Este fue un evento distinto, innovador, solidario, e inolvidable, como todo lo que se hace con compromiso y amor por el prójimo; en este caso a total beneficio del área de emergencias del Hospital de Niños Garrahan.



UGAB COMISIÓN DE DAMAS  
IX Edición

Encuentro con nuestras raíces  
**VIAJE A ARMENIA**

Participación de la celebración de la Semana Santa y las Pascuas y de la conmemoración del 24 de Abril

Salida de Buenos Aires: 10 de abril  
Salida de Yerevan: 26 de abril

Coordinadora del grupo: Prof. María Rosa Sarafian de Barceghian  
Encabeza la delegación Marta Emilian, presidente de la Comisión de Damas

**UNIÓN GENERAL ARMENIA DE BENEFICENCIA**  
Informes: Armenia 1322, CABA - 4773-2820 | f /UGAB.org.ar

## Memorable cena del 80º aniversario de la Catedral San Gregorio El Iluminador

Con la presencia de más de trescientas personas, entre ellos el secretario de Culto de la Nación, Emb. Alfredo Abriani, el secretario de Derechos Humanos y Pluralismo Cultural de la Nación, Lic. Claudio Avruj, el arzobispo de Buenos Aires y primado de la República Argentina, cardenal Mario Poli, el diputado nacional Waldo Wolff, el juez federal Dr. Franco Fiumara, el director Nne Pluralismo y Multiculturalidad, Dr. Julio Croci, la embajadora de la República de Armenia en Argentina, Da. Ester Mkrtumian, el subsecretario de Culto de la Ciudad de Buenos Aires, Dr. Federico Pugliese, la subsecretaria Derechos Humanos y Pluralismo Cultural de la Ciudad de Buenos Aires, Lic. Pamela Malewicz, el director de la Agencia Gubernamental de Control de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires, D. Ricardo Pedace, el periodista Daniel Santoro, entre otras autoridades, líderes religiosos, representantes de las instituciones armenias, benefactores e invitados, se llevó a cabo en la Sala "Siranush" del Centro Armenio la Cena Aniversario por los 80 años de la Catedral San Gregorio El Iluminador.

Con la bendición del arzobispo Kissag Mouradian, primado de la Iglesia Apostólica Armenia en Argentina y Chile, y el cardenal Poli, se dio inicio al evento, en el que se hizo lectura del mensaje enviado por Su Santidad Karekín II, patriarca supremo y katolikós de todos los armenios, especialmente para la ocasión.

El presidente del Centro Armenio de Argentina, Carlos Varty Manoukian, se dirigió a los presentes agradeciendo a la comunidad, sus instituciones y benefactores el constante acompañamiento. A su vez, destacó el rol de la Iglesia Armenia en la historia y la conformación de la identidad nacional y subrayó la recíproca necesidad



entre Armenia y la Diáspora.

También hicieron uso de la palabra el secretario Avruj, el cardenal Poli y la embajadora Mkrtumian.

Participaron del evento todos los religiosos de la Iglesia Apostólica Armenia en Argentina, el archimandrita Maghakia Amirian y los RR.PP: Iegishé Nazarian, Mesrob Nazarian, Mashdót Arakelian y Harutiun Sepanian.

Además de las autoridades nacionales mencionadas, recibieron una medalla del 80º aniversario como distinción los benefactores Akrabian Sergio, Akrabian Carlos, Arslanian Esteban, Balassanian-Pushidjian Margarita, Berberian Hagop, Caramian Eduardo, Ekcercian Nadya, Kalpakian Ohan, Karaguezian Aram, Karagozlu Arturo, Maldjian León, Miridjian Juan, Murekian Jorge, Potikian Carlos, Romanchuk Gustavo, Simsiroglu Krikor, Tertzakian Melkon y Tossounian Jorge.

A su vez, se hizo una mención especial al Dr. Daniel Stambouljian y al Dr. León Carlos Arslanian por llevar el nombre de la comunidad armenia a lo más alto de la sociedad argentina; a los señores Isaac Nigohosian y Juan Yernazian por su larga trayectoria al servicio de la comunidad armenia, al historiador Raymond Ke-vorkian, de visita en Argentina invitado por la Fundación Arzoumanian para participar de conferencias, y a los periodistas Daniel Santoro y Sergio Rubín.

También fueron distinguidos Claudia Russo, coordinadora de Cultos de la Nación; Gustavo Guillerme, Ppresidente del Congreso Mundial de Diálogo Intercultural e Interreligioso; el arzobispo Crisóstomo

*(Continúa en página 7)*



# Memorable cena del 80° aniversario de la Catedral San Gregorio El Iluminador

Ghassali, de la Iglesia Ortodoxa Siriana de Antioquía; monseñor Iosif, de la Iglesia Ortodoxa Griega del Patriarcado Ecuménico, en representación de Monseñor Tarasios quien no se encuentra en la ciudad; el Reverendo Padre Gabriel Coronel, de la Iglesia Católica Apostólica Ortodoxa de Antioquía, en representación de Monseñor Siluan Muci, quien no se encuentra en la ciudad; el Pastor Enoc Elmassian, de la Iglesia Evangélica Armenia; el Reverendo Padre Iegishé Nazarian, de la Iglesia Apostólica Armenia; y por su constante colaboración al servicio de la Iglesia Armenia, Bedrossian Roxana, Dergarabetian Diana, Eulmessekian Makruhí, Galsdian Azad, Gianibelli Emilse, Kechichian Rubén, Kniasian Sergio, Mouchian Annie, Mozian Rubén, Sarafian Harutiún, Sarafian Diana y Sarafian Mihrán.

Entregaron placas al arzobispo Mouradian en ocasión de la celebración representantes de la Colectividad Armenia de Córdoba, la Colectividad Armenia de Rosario, la Asociación de Residentes Armenios de Mar del Plata, la Unión Compatriótica Armenia de Marash y el Instituto Isaac Bakchellian.

El encuentro contó con la estupenda participación artística del Conjunto de Danzas Folklóricas Armenias "Masís" y el conjunto de música armenia "Noé Band" junto a la cantante Mariela Moundjian.



*A la izq.: recibe una medalla el Dr. León C. Arslanian. Abajo: un grupo de personalidades comunitarias reciben medallas recordatorias. A la derecha, habla la embajadora Ester Mkrumian. Abajo, son distinguidos los Sres. Isaac Nigohossian, Juan Miridjian y Juan Yernazian.*



*Arriba: vista parcial de los presentes en el salón Siranush. A la izq.: el arzobispo Kissag Mouradian acompañado por el R.P. Maghakia Amirian y el Sr. Carlos Manoukian cortan la torta aniversario. Abajo: actúan el Conjunto Masís y Mariela Moundjian con Noé Band.*



100° ANIVERSARIO DEL RESTABLECIMIENTO DEL ESTADO ARMENIO - 28 DE MAYO DE 1918



Escribe Sergio Kniasian

Se conoce con el nombre de “República de Van” o “República de Vaspuragán” al gobierno autónomo armenio que se instaló, tras la heroica autodefensa, en la localidad de Van y sus alrededores en 1915. La defensa de Van fue un acto de insurgencia armada contra los intentos del ejército del Imperio Turco-Otomano de masacrar a la población armenia de la provincia de Van. Este fue uno de los pocos casos durante el genocidio armenio en el que los armenios pudieron combatir contra las fuerzas armadas del Imperio Turco-Otomano y además salir victoriosos.

Los combates comenzaron el 7 de abril y culminaron el 3 de mayo. Fue un enfrentamiento muy desigual: el ejército turco con 12.000 soldados contra la población civil armenia de la ciudad que apenas contaba con 1.500 hombres armados con 605 fusiles y alrededor de 1.000 pistolas Mauser. Después de 27 días de enfrentamientos, los turcos al mando de Chevdet-bey, con sus ejércitos y cañones, emprendieron la retirada apresurada y la ciudad pasó a manos de los armenios. Mientras tanto las fuerzas rusas se aproximaban a Van.

El 5 de mayo, el cuerpo de voluntarios armenios, que era la vanguardia del ejército ruso, entró a la ciudad liderado por Jechó y el 6 de mayo, llegaba de ejército ruso dirigido por el general Nikolaiev.

"Gracias a los combatientes armenios y al ciudadano ruso Aram, Van fue defendida por un mes, hace 3 días prevalecieron los armenios, y los turcos comenzaron a retirarse ..." escribía en un reporte el general Nikolaiev al comandante del IV Cuerpo del Ejército del Cáucaso, general Piotr Oganovski. Y continúa: "Cuando nos acercamos a la ciudad, seis cañones capturados a los turcos hicieron varios cañonazos de saludo y los armenios me entregaron las llaves de la fortaleza. Las personas y los defensores de Van organizaron manifestaciones solemnes bajo la guía del obispo [se refiere al vartabed Ieznig Nergararian] y del clero organizaron manifestaciones solemnes y saludaron al ejército cantando "Dios Guarde al Emperador". La gente y los defensores de la ciudad gritaban vítores y arrojaban flores.

Aquí está la imagen de Van, esa Van que en vez de que al ejército ruso los recibieran los cañones turcos, los recibía el pueblo armenio con la gloria de la victoria y las manifestaciones de bienvenida".

Basándose en el papel fundamental de Aram Manukian en la victoria, Nikolaiev lo nombró gobernador de la provincia de Van. Consultada a la comandancia, el nom-



Aram Manukian (1) y el general Nikolaiev (2) junto a los armenios y rusos responsables de las operaciones de Van en 1915.



El cuerpo de voluntarios entrando a la ciudad de Van. Encabeza el padre Der Krikor, de 75 años.

bramiento fue aceptado, y el 7 de mayo fue oficialmente proclamado gobernador provisional de Van.

Durante los días de gobernador de Van, Manukian se manifestó como un estadista y figura política capaz de organizar instituciones de administración pública y administración gubernamental en un corto espacio de tiempo. Tan pronto como toma las riendas del cargo asignado, Aram Manukian adopta una política de iniciativas sin precedentes, crea la policía, la organización judicial, encamina la agricultura, crea un cuerpo asistente a los refugiados y otros departamentos municipales, cuya formación es informada la gente. Hasta el 10 de mayo, es decir en el tiempo récord de tres días, Manukian formó las siguientes instituciones gubernamentales:

1. El Departamento de Estado, que era el principal órgano ejecutivo de Vaspuragán, y cuya cabeza era Aram Manukian, y su asistente Siragán Dikranian,
2. Cuerpo económico,
3. Junta política,
4. Inspección Educativa,
5. Cuerpo de propiedades,

6. Cuerpo de atención médica,
7. Cuerpo comercial,
8. Inspección de policía,
9. Cuerpo judicial.

Estas instituciones gubernamentales incluían todas las esferas necesarias para el desenvolvimiento normal de un Estado.

La vida comienza a normalizarse en Van. Muchos refugiados reunidos allí (alrededor de 50.000) comienzan a volver a sus aldeas. Aram Manukian dividió la provincia en 12 distritos. Se restableció temporalmente el correo; se conformó la policía y la gendarmería. Por extraño que parezca, de los alrededores fueron alejados los kurdos nómades que se dedicaban al saqueo y el pillaje.

Por lo tanto, liberada Vaspuragán, ahora con un gobierno armenio bajo la tutela rusa, se inicia un nuevo período histórico de tiempo sin violencia turca ni política genocida. Así, la perspectiva de la supervivencia y la reconstrucción futura cobra fuerza. Esta idea fue adoptada por toda la población armenia de Van, dispuesta a reconstruir su vida con trabajo y sacrificio.

Sin embargo, la autonomía de Van dura solamente 70 días. Inesperadamente el

ejército ruso emprende la retirada sin ninguna razón lógica. Esto equivalía a un segundo genocidio. La dirigencia armenia se contacta con los altos mandos rusos pero no recibe ninguna explicación. Desesperados por el futuro de alrededor de 250.000 civiles piden que un número de tropas se queden para defensa de la gente, si esto era imposible por lo menos que se queden los cuerpos de voluntarios armenios. Todo es rechazado.

Esta retirada injustificada fue calificada por el general Antranig como "traición".

Solo quedaba una solución: la evacuación de toda la población armenia de Vaspuragán y su reasentamiento en la Armenia Rusa. Nuevamente Aram Manukian tomó la responsabilidad de semejante empresa. Este éxodo fue algo trágico y dantesco.

El gobierno de los zares demostró en los hechos tenerle terror a cualquier brote autonomista. Obviamente, el Imperio temía que al crearse alguna entidad autónoma dentro de las fronteras de Rusia, esto replicara en otras regiones del país, debilitando la rígida y monolítica administración de los zares. La política zarista, al menos en el último siglo para la Armenia, era "Armenia sin armenios".

En un principio apoyaron la administración autónoma de Van, pero vieron horrorizados como en solo unos días se estaba creando un Estado armenio gracias al potencial de progreso de los armenios y el talento de Aram Manukian. A espaldas de los armenios, se materializó el proyecto de deshacerse de ellos y poblar la zona con cosacos traídos desde el Don y el Kubán creando en Armenia el "Distrito Cosaco del Eufrates". Los armenios ingenuamente nunca se enteraron de estos planes.

Obviamente tras la retirada rusa, los turcos y kurdos se lanzaron sobre lo que quedaba en pie y terminaron destruyendo todo.

Ante el asombro de todos, al poco tiempo los rusos reconquistaron la región y si bien se reorganizó una administración armenia nunca se pudo volver atrás. Los rusos varias veces se retiraron y volvieron a Van.

Esta experiencia adquirida en todos los órdenes de la vida fue el factor primordial que unida al talento personal de Aram Manukian, permitió enfrentar la catastrófica situación en 1918. Además todo el equipo de trabajo de Manukian se trasladó a la Armenia caucásica y fue el núcleo fundacional de la República de Armenia el 28 de mayo de 1918.

-----  
Nota: La denominación de "voluntarios" de las unidades militares se refiere fundamentalmente a la forma del reclutamiento y el ideal ideológico, sin embargo en términos de estructura organizativa y comandancia estaban directamente bajo el mando central de Rusia.

# Երեւանի Մէջ Կայացած Են Հայաստանի Եւ Վրաստանի Վարչապետներու Բարձր Մակարդակի Բանակցութիւնները

«ԶԱՐԹՕՆՔ», ՊԷՅՐՈՒԹ – Վարչապետ Նիկոլ Փաշինեան երեկ ընդունած է պաշտօնական այցով Հայաստան ժամանած Վրաստանի վարչապետ Մամուքա Պախթաձէի գլխավորած պատուիրակութիւնը:

Հայաստանի Հանրապետութեան վարչապետի նստավայրին մէջ Վրաստանի վարչապետի դիմաւորման պաշտօնական արարողութենէն ետք տեղի ունեցած է Նիկոլ Փաշինեանի եւ Մամուքա Պախթաձէի առանձնագրոյցը, որուն ժամանակ քննարկուած են բարեկամական յարաբերութիւններու ընթացքը եւ հետագայ զարգացման հեռանկարները:

Ինչպէս կը փոխանցէ «Արմէնփրես»-ը, ՀՀ կառավարութեան տեղեկատուութեան եւ հասարակայնութեան հետ կապերու վարչութենէն կը տեղեկացնեն, որ Նիկոլ Փաշինեանի եւ Մամուքա Պախթաձէի առանձնագրոյցին յաջորդած է երկու երկիրներու կառավարական պատուիրակութիւններու ընդլայնուած կազմով հանդիպումը:

Երկուստեք արձանագրելով քաղաքական երկխօսութեան բարձր մակարդակը՝ Հայաստանի եւ Վրաստանի վարչապետները քննարկած են ուժաբանութեան, փոխադրամիջոցային հաղորդակցութեան, զբօսաշրջութեան ոլորտներուն մէջ գործակցութեան ընդլայնման հնարաւորութիւնները: Այս թեմայի լոյսին տակ կողմերը կարելորած են տնտեսական համագործակցութեան միջկառավարական յանձնաժողովի աշխատանքի աշխուժացումը եւ պայմանաւորուածութիւն ձեռք բերած յանձնաժողովի հերթական նիստը գումարելու այս տարուան Նոյեմբերին Թիֆլիսի մէջ:

Անդրադառնալով երկկողմ առեւտրաշրջանառութեան ծաւալին, որ կը կազմէ 400 մլն ամ. տոլար՝ Հայաստանի եւ Վրաստանի կառավարութիւններու ղեկավարները համակարծիք եղած են, որ այդ ցուցանիշը բարձրացնելու համար: Մամուքա Պախթաձէն նշած է, որ պէտք է աշխոյժ աշխատիլ առեւտրաշրջանառութեան ծաւալը 1 միլիար ամ. տոլարի հասցնելու համար եւ առաջարկած է ՀՀ վարչապետին

տնտեսական խումբերուն առջեւ խնդիր դնել այդ ուղիին վրայ առկայ խոչընդոտները վերհանելու եւ դրուած նշանդին հասնելու համար:

Նիկոլ Փաշինեանը եւ Մամուքա Պախթաձէն անդրադարձած են տարածաշրջանային հարցերուն,



ընդգծած հակամարտութիւններու խաղաղ կարգաւորման կարելորութիւնը՝ տարածաշրջանի անվտանգութեան եւ խաղաղութեան ապահովման համար: Զրուցակիցները միտքեր փոխանակած են նաեւ տարածաշրջանային նշանակութեան ուժաբանութեան եւ ենթակառուցուածքային ծրագիրներու իրականացման հեռանկարներուն շուրջ, որոնք, իրենց կարծիքով, կը նպաստեն տարածաշրջանի տնտեսական զարգացման, ապրանքաշրջանառութեան աճին եւ կայունութեան ապահովման:

Կողմերը ընդգծած են նաեւ միջազգային կառոյցներու մէջ ներգրաւուածութեան եւ արդիւնաւէտ համագործակցութեան կարելորութիւնը՝ մէկզմէկու կենսական շահերու յստակ գիտակցմամբ ու յարգումով:

Հայ-վրացական մարդասիրական կապերու սերտացման ծիրէն ներս վարչապետներ Փաշինեան եւ Պախթաձէն կարելորած են շարունակական փոխգործակցութիւնը մշակութային, կրթական կապերու ամրապնդման, երիտասարդներու միջեւ փոխձանաչելիութեան բարձրացման ուղղութեամբ:

## Մամուքա Պախթաձէ

### Կը Հաւատամ, Որ Հայաստանի Եւ Վրաստանի Համագործակցութիւնը Տարբեր Ոլորտներու Մէջ Աւելի Կ'աշխուժանայ.

«ԶԱՐԹՕՆՔ», ՊԷՅՐՈՒԹ – Վրաստանի վարչապետ Մամուքա Պախթաձէն կը հաւատայ, որ Հայաստանի եւ Վրաստանի միջեւ յարաբերութիւնները տարբեր ոլորտներու մէջ աւելի կ'աշխուժանան:

Ինչպէս կը հաղորդէ «Արմէնփրես»-ը, Երեւանի մէջ ՀՀ վարչապետ Նիկոլ Փաշինեանի հետ հանդիպումէն ետք լրագրողներու հետ զրոյցի ընթացքին Վրաստանի վարչապետը ընդգծեց, որ քննարկած են փոխադրամիջոցներու, ուժաբանութեան, մշակոյթի, զբօսաշրջութեան, մարդասիրական ոլորտին մէջ համագործակցութեան հետ կապուած հարցեր:

«Մեր երկիրները անկախութենէն ետք հաստատած են փոխշահաւէտ համագործակցութիւն: Ես կը հաւատամ, որ մեր յարաբերութիւնները

տարբեր ոլորտներու մէջ աւելի կ'աշխուժանան: Մենք քննարկումներու բերումով հասկցանք, որ ունինք չօգտագործուած ներուժ», - ըսաւ Պախթաձէն:

Վրաստանի վարչապետը նշեց, որ յառաջիկային կը կայանայ հայ-վրացական միջկառավարական յանձնաժողովի նիստ, որուն խնդիրը պիտի ըլլայ տարբեր ոլորտներու մէջ երկու երկիրներու միջեւ յարաբերութիւնները զարգացնելու ծրագիրի մշակումը:

Մամուքա Պախթաձէն նաեւ շեշտեց, որ Վրաստանը կ'ողջունէ Հայաստանի Հանրապետութեան եւ Եւրոպական Միութեան միջեւ յարաբերութիւններու աշխուժացումը:

**SHENK**  
LIBRERIA  
Arg. BERBERIAN e HIJOS

Palermo Soho-Hollywood 4777-2222  
Barrio Norte 4822-1800  
Belgrano - Imprenta 4777-4005  
Colegiales - Belgrano 4783-4116

www.shenk.com.ar

**ASOCIACIÓN RESIDENTES ARMENIOS  
MAR DEL PLATA**

Tu casa en Mar del Plata te espera para degustar nuestra exquisita comida típica

Abierto  
Viernes y Sábados por la noche

11 de Septiembre 3680  
Consultas y Reservas: (223) 473-9438  
(223) 154-216 970 / (223)154 - 551 521

**ARMENIA**  
Panadería y Confitería

Desde 1930  
sirviendo a la comunidad

(11) 4831-4571 AV. SCALABRINI ORTIZ 1317  
BUENOS AIRES, ARGENTINA

(11) 5834-0617 Nuevo WhatsApp para pedidos  
MENSAJES DE TEXTO Y VOZ

fb.me/pycarmenia  
pycarmenia.com.ar

Martes a Sábado: 7:30 a 14 y 26 a 19hs.  
Domingo: 8 a 12:30hs.  
Lunes Cerrado

# ՀՀ Նախագահը Հիւրընկալած Է Ֆրանքոֆոնիոյ Միջազգային Կազմակերպութեան Գլխաւոր Քարտուղարը

«ԶԱՐԹՕՆՔ», ՊԷՅՐՈՒԹ – Հ ա յ ա ս տ ա ն ի Հանրապետութեան նախագահ Արմէն Սարգսեան Սեպտեմբեր 11-ին հիւրընկալած է Ֆրանքոֆոնիոյ միջազգային կազմակերպութեան գլխաւոր քարտուղար Միքայէլ Ժանը եւ վերջինիս գլխաւորած պատուիրակութիւնը:



Ինչպէս կը փոխանցէ «Արմէնփրես»-ը, ՀՀ նախագահի աշխատակազմի հասարակայնութեան հետ կապերու վարչութենէն կը տեղեկացնեն, որ, ողջունելով հիւրերը, Հանրապետութեան նախագահը նշած է, թէ Հայաստանը կը կարեւորէ Ֆրանքոֆոնիոյ միջազգային կազմակերպութեան դերը որպէս փոխգործակցութեան ու երկխօսութեան հարթակի, եւ ուրախ է հիւրընկալելու կազմակերպութեան 17-րդ գագաթաժողովը: Նախագահ Սարգսեան ընդգծած է գագաթաժողովը բարձր մակարդակով իրականացնելու երկրի իշխանութիւններու վճռականութիւնն ու հաւաստիացուցած, որ Հայաստանը պատուով կը կատարէ իր յանձնառութիւնը:

Անդրադարձ կատարուած է Ֆրանքոֆոնիոյ միջազգային կազմակերպութեան գագաթաժողովի ծիրէն ներս կազմակերպուելիք տնտեսական համաժողովին:

Նախագահ Սարգսեան ցանկութիւն յայտնած է, որ անիկա դառնայ աւանդական նշելով, որ Հայաստանը կամրջող դեր կրնայ խաղալ հիւսիսի ու հարաւի, արեւմուտքի եւ արեւելքի միջեւ, դառնալ ոչ միայն աշխարհագրական, մշակութային, այլեւ տնտեսական կապերու, բարձր արհեստագիտութեանց խաչմերուկ՝ օտարերկրեայ գործարարներու եւ ներդրողներու առջեւ բանալով գործակցութեան նոր հնարաւորութիւններ:

# Թուրքիայէն Սուրիա Վերադարձած Ներգաղթեալներու Թիրը Հասած Է 255 Հազարի



«ԶԱՐԹՕՆՔ», ՊԷՅՐՈՒԹ – Թուրքիոյ ներքին գործոց նախարար Սուլէյման Սոյլուի փոխանցմամբ 2016-2018 թուրքիայէն Սուրիա վերադարձած է 255 հազար սուրիացի ներգաղթեալ: Այս մասին, ինչպէս կը հաղորդէ «Արմէնփրես»-ը, կը յայտնէ թրքական «Տողան» գործակալութիւնը: Սոյլուն Հաթայի նահանգը տեղակայուած սուրիացի ներգաղթեալներու ճամբարին մէջ կազմակերպուած հանդիպումի ժամանակ յայտնած է, որ Թուրքիոյ իշխանութիւնները մտադիր են կազմակերպել սուրիացի գաղթականներու զանգուածային վերադարձը դէպի Սուրիոյ հիւսիսային շրջանները, ուր գործողութիւններ իրականացուցած են թրքական զինուած ուժերը: Ներկայիս, Թուրքիա հաստատուած է շուրջ 3,5 մլն սուրիացի գաղթական:

# Ռուս Սահմանապահները Հայաստանի Պետական Սահմանի Խախտման Փորձ Բացայայտած Են

«ԶԱՐԹՕՆՔ», ՊԷՅՐՈՒԹ – Հայաստանի Հանրապետութեան մէջ Ռուսիոյ Անվտանգութեան դաշնային ծառայութեան սահմանապահ վարչութեան աշխատակիցները պետական սահմանի խախտման փորձ բացայայտած են «Կարճեւան» հսկիչ անցակէտի վրայ (Միւնիքի մարզ):

Ինչպէս կը փոխանցէ «Արմէնփրես»-ը, ՀՀ-ի մէջ Ռուսիոյ ԱԴԾ-ի սահմանապահ վարչութեան մամուլի ծառայութենէն կը տեղեկացնեն, որ անձնագրային հսկողութեան գործընթացին մէջ Իրանի Իսլամական Հանրապետութեան քաղաքացին իրեն չպատկանող անձնագիր ներկայացուցած է:

Հարցումի ընթացքին Իրանի քաղաքացին պարզաբանած է, որ սխալմամբ վերցուցած է իր ընկերոջ անձնագիրը, որուն հետ միասին եկած էին Հայաստան:

Սահմանուած կարգով նշուած քաղաքացին յանձնուած է ՀՀ իրաւապահ մարմիններուն:

**ESCRIBANIA GAITAN**  
**Carlos Víctor Gaitán**  
**Azucena Fernández. María Florencia Clérici**  
 Escribanos  
**Carlos Federico Gaitán Hairabedian**  
 Abogado  
 Av. Pte. R. S. Peña 570 2º P. (1035) C.A.B.A. Tel.: 4343'3599 (rot.) fax int. 111  
 escribania@escribaniagaitan.com

**CASA Rivera** Servicios Funerarios  
 Funeral Services  
**ATENDIENDO A LA COLECTIVIDAD ARMENIA DESDE 1936**  
 Traslados nacionales e internacionales de féretros y urnas  
 Ventas de parcelas en cementerios privados  
 AV. CORDOBA 4902 (1414) Cap. Fed. TEL /FAX: 5411 4773-2800 y 4772-3288  
 e-mail: casarivera@fibertel.com.ar www.casarivera.com.ar

**¡ABUELOS, TERCERA EDAD!**  
**SU NUEVA FORMA DE VIDA.**  
**SUITES. APARTAMENTOS CON ASISTENCIA.**  
 CUIDADORAS, ENFERMERAS LAS 24 HS. TODO EL AÑO.  
 - ATENDEMOS COLECTIVIDAD ARMENIA -  
 Rivadavia y Membrillar (C.A.B.A.) (Alt. Rivadavia 6700.  
 Contacto: Marcela Pella. Tel. 15-5820-9051

BIENESTAR EMOCIONAL

## Un espacio dentro de la historia

Aquellas personas que contamos con una imaginación amplia, tal vez seamos las más interesadas en las lecturas de distintas leyendas, de aquellas que aun perteneciendo a diversos lugares del mundo en algún punto coinciden en demostrar que hay una condición humana única, solo transformada por el hábitat, los usos y costumbres del lugar y los condicionamientos.

Al viajar y visitar lugares, los imaginativos ante el menor relato de historias o leyendas autóctonas, casi mágicamente quedamos inmersos en la historia, y poco importa si fueron reales o no. Si perduraron en el tiempo, damos por hecho que son reales.

Hay quienes con menos cuota de imaginación o fantasía, son igualmente interesados en los relatos solo para ver si pueden descifrar a la otra parte, es decir los “ensoñados”, o si al menos encuentran algo de razón en tamaña ficción, ya que es así como la consideran.

No podríamos aseverar o garantizar las historias que forman leyendas, ya que los acontecimientos que se relatan provienen de tiempos muy remotos y no hay fechas precisas ni comprobables. Digamos que es casi una cuestión de fe en los relatores y en todo caso esa transmisión lleva a veces muchos siglos, en los que no se contaba más que con la voz y la transmisión oral. En muchos casos, los procesos de alfabetización comenzaron después y a veces se limitaron a un sector de la sociedad, precisamente los menos interesados en fantasías.

La leyenda es una narración tradicional corta de un solo episodio, que refleja una creencia popular considerada dentro de las experiencias colectivas. Algunas pueden considerarse más verídicas que otras, cuando se refieren a personas que por ejemplo compartían una familia o un espacio social, luego las otras, las de misterios, de relatos de ultratumba, de apariciones de criaturas fantásticas o de milagros, necesitan un poco más de “vuelo” de parte del oyente.

No es lo mismo un mito, un cuento o una leyenda. Cada uno tiene un estilo especial. El cuento es posterior a los otros dos, y en general aparece escrito, con personajes que cumplen una función dentro del relato. En el mito hay algo relacionado con lo religioso o sobrenatural pero ligado a la religiosidad, a seres divinos, en tiempos irreales, fuera de un momento histórico y protagonizado por héroes, dioses, divinidades.

En la leyenda, el espacio está dentro de la historia y narra hechos sobrenaturales vividos por personas comunes, dentro de un espacio compartido en donde unos “ven” lo que ocurre y pueden contarlo. En general, la naturaleza es una del protagonista del hecho y esto colabora para que al escuchar la leyenda podamos tomar un contacto diferente con nuestra existencia. De generación en generación, se irá transmitiendo la

historia, dando valor a la enseñanza que deja como sabiduría popular, del grupo o la región a la que pertenece la leyenda.

Como lo expresé anteriormente, y no obstante los distintos lugares del mundo que conservan leyendas, hay algo en ellas que fusiona o integra a las culturas, ya que en ellas se refleja una representación psicológica simbólica de creencias populares y de experiencias colectivas.

Así, representadas acciones y comportamientos humanos desde lo que ocurre “en el afuera” procesamos, aprendemos, aceptamos y reconsideramos nuestras propias conductas y acciones.

Hay muchas y de variados acontecimientos. Los armenios contamos con una gran cantidad de ellas, sobre todo relacionadas con acontecimientos religiosos y sobre la pródiga naturaleza.

Celtas, visigodos, judíos, árabes, romanos han constituido desde sus distintas lenguas a conformar muchas de las que circulan por España. Leyendo una de tantas de la región de Asturias, quise compartir con mis estimados lectores este breve resumen acerca de las leyendas, dejarles una de las que leí, para que no perdamos esa vocación de transmisión que ellas impulsan y tal vez, para que a través de ellas podamos reflexionar, formularnos preguntas y encontrar respuestas, para hacer más flexible nuestro paso por la vida:

“En el municipio de Llanes de Pría, en la zona de los acantilados vivía un cuélebre (criatura legendaria, perteneciente a las mitologías cántabra y asturiana) y que, en los días de niebla, al sentirse solo, emitía tales lamentos que helaba la sangre de los aldeanos. Un día, una valiente joven, atraída por tan singular fenómeno, decidió acercarse a las rocas y acabar con el misterio. Relata la tradición que el monstruo la vio tan hermosa que al instante se prendó de ella. Y al hacerlo se transformó en un apuesto joven. Por desgracia, el padre de la chica los sorprendió justo cuando estaban a punto de abrazarse. Encolerizado, se arrojó sobre ellos y los lanzó al abismo. Desde entonces –cuentan- que cuando la niebla rodea a la costa, se escuchan unos sentidos lamentos”.

Al fenómeno natural que se produce en la región se lo conoce como “los Bufones” de Asturias, y la explicación física es sencilla, en el acantilado de roca caliza existen unos túneles, cuando la marea sube y las olas baten con fuerza, expulsan hacia arriba un chorro de agua de mar pulverizada, lo que provoca un sonido característico que es lo que le da el nombre de bufón, por lo de bufido, especie de resoplido fuerte y agudo que puede escucharse a varios kilómetros.

Pero... quien sabe ... verdad o fantasía, tal vez en algún tiempo las personas encontraron una forma más poética de contar la realidad.

**Clr. Cristina Inés Papazian**  
cristinapapazian@gmail.com

## Agenda

### SEPTIEMBRE:

- **Sábado 15, 13 hs.:** Almuerzo en Aintab Dun. Celebración de la llegada de la primavera y la Independencia de Armenia. Reservas: 4552-1909 / 15-40716260 (María Isabel); 15-66142192 / 15-64610449 (Lucía).

- **Martes 18: Visita a La Plata: exposición “Los ian: un recorrido por la identidad armenia” en el MUMART. Almuerzo.** Organiza: **Centro Cultural Tekeyán.** Salida en micros desde Armenia 1329: Solo con reservas previas: 4771-2520.

- **Domingo 30, 13 hs. :** Almuerzo - show en Marash celebración del 94º aniversario de la institución. Armenia 1242 . 2 piso. Reservas al 4773-2120. Whatsapp al 1164678905

### OCTUBRE:

- **Miércoles 3 y Jueves 4 de Octubre, 20,30 horas: Semana de la Cocina Armenia. Armenia 1322, CABA.**

- **Jueves 4: Jornada conmemorativa. Ceremonia de Acción de Gracias** por el 80º aniversario de la Catedral San Gregorio El Iluminador. Armenia 1353, C.A.B.A.

- **Sábado 6, 21 hs.:** Cena-show aniversario del Colegio Isaac Bakchellian, Corrales 2527, C.A.B.A.

- **Domingo 28, 13 hs.:** Madagh anual de Hadjín Dun, Scalabrini Ortiz 2273, C.A.B.A.

- **Lunes 29, 20.45 hs.:** Recital anual del Conjunto de Danzas Narek. Paseo La Plaza. Reservas al 4824-1613 o 15-65678564.

### NOVIEMBRE:

- **Jueves 15: Concierto de música armenia** en celebración del 80º aniversario de la Catedral San Gregorio El Iluminador. Armenia 1353, C.A.B.A.

**ARARAT**  
Orquesta Juvenil

A cargo de la profesora  
Florencia Haladjian

Sumate a la orquesta juvenil  
**ARARAT**

PIANO - VIOLÍN - MELÓDICA -  
FLAUTA TRAVERSA - PERCUSIÓN

Para chicos y chicas de 7 a 14 años  
(No hace falta experiencia previa)

**ABIERTA LA INSCRIPCIÓN:**  
arzobispadoarmenio@gmail.com / 1530180253

EN NUESTRA INSTITUCION

## Interesante muestra de Julia Pazos Matiosian

En el marco del Gallery Day de Palermo, el 1 del corriente, se inauguró en nuestra institución la exposición "Todo es metáfora" de Julia Pazos Matiosian.

Artista versátil e innovadora, en esta

muestra, Julia apostó a la simbología de dos elementos básicos del ser argentino: la flor de ceibo y la media res, que se funden en las formas de esta última, en un enorme mapa que recuerda al territorio patrio.

Cerámica, telas y papel bordado, acetato y transferencias de diseño forman parte de la instalación que cambió la geografía de nuestras salas de exposiciones.

Allí Julia se desenvuelve con naturalidad y ligereza, propias de su personalidad y se apropia del espacio llenándolo con una creatividad a toda prueba.

La presentación es fruto de un trabajo manual esmerado, que se advierte cuando el espectador se acerca a la obra y ve cuánto de laboriosidad hay en el conjunto.

La puesta tiene mucho de teatral, y eso nos remite al título "Todo es metáfora", tanto en el lenguaje poético y teatral como en el artístico. Los amantes de la originalidad en el arte, agradecidos a la artista. Estará abierta hasta el 1 de octubre. ¡Los esperamos!



## Sr. Pablo Gechidjian, su fallecimiento

El 9 del corriente falleció en esta Capital el Sr. Pablo Gechidjian.

Ejemplo de rectitud, fue un hombre para quien no había medias tintas. El sí era sí y el no era rotundo. Todo debía ser claro, transparente.

Para él, la palabra tenía un valor insustituible: era un compromiso ineludible, una cita con la conciencia. Por eso, no había que hablar en vano. Si uno decía algo, debía hacerse cargo de lo dicho y cumplir. Tanto era así en su vida empresarial como familiar y social.

Muy próximo a cumplir sus noventa años, tenía la sabiduría de la vida, que le había mostrado momentos felices y otros amargos.

Descendiente directo del último gobernador de Hadjín -Garabed Chalian- su abuelo, que dejó su vida a la espera del enemigo mientras la ciudad se vaciaba por segunda vez, era un hombre orgulloso de su origen.

Ese legado de sacrificio y de brindarse a los demás, trazó en él un camino del que nunca se apartaría.

El mandato ancestral hizo que junto con sus padres y hermanos estuviera siempre de manera natural muy ligado a la iglesia y a las instituciones comunitarias, con las que colaboraba, muchas veces de manera anónima.

Cultor del bajo perfil, escapaba de toda exposición, porque no le importaban las reverencias sino saber que hacía el bien y su ayuda llegaba adonde hacía falta, sea a instituciones o a particulares.

Afortunadamente, encontró para su vida a una compañera ideal, la querida y recordada Mary Balassanian, quien interpretando fielmente sus deseos, formó con él una sólida familia, que solo la desaparición física de ella pudo resquebrajar. Solo resquebrajar, porque Pablo siguió ligado a Mary en cada paso, hasta que el domingo pasado logró unirse a ella en la paz del Señor.

Pablo Gechidjian tuvo en sus hijos, Juan Pablo, Eduardo y María Cecilia, motivos de continua dedicación, con ejemplos concretos y certeros, que hicieron de cada uno de ellos las personas que hoy son.

Fue un padre orgulloso de sus hijos, cuando los vio encaminarse en sus vocaciones y en sus vidas conforme a lo aprendido en su hogar y hasta el último día, aun ya pasados los años, se preocupó por ellos aconsejándolos.

También sus hijas políticas, Silvard Moroian y Laura Rojas, sus nietos, Pablo Martín, Raffi, Mercedes, Guadalupe, Tomás y Victoria, le dieron siempre buenos motivos de felicidad y mantuvieron en funcionamiento el motor de afecto familiar incondicional, tras la desaparición de su esposa.

Dedicación, amor mutuo y retribuido es lo que se percibió siempre en la familia: imágenes que en el mundo de hoy no se dan con tanta frecuencia. Es que Pablo Gechidjian fue feliz con su familia, cuyo bienestar lo desveló durante toda su vida.

Con su desaparición física, se fue un hombre de fe, que fue modelo de virtud y fortaleza; un hombre que sabía hacer el bien sin alardear; que a pesar de no ser muy inclinado a la demostraciones públicas de afecto, sabía ser amigo de los amigos, leal, cumplidor y podía aconsejar sin levantar la voz.

De carácter firme, era dueño de un corazón extremadamente bondadoso y sensible, que lo hacía tener empatía con el que sufría o estaba en alguna necesidad material o espiritual.

Sus restos fueron velados en la Catedral San Gregorio El Iluminador y descansan en el cementerio Jardín de Paz.

Que Dios ilumine su alma y que con su luz, dé consuelo a sus familiares y amigos. Descansa en paz.

## Canciones armenias

En su nueva emisora, Radio Arax anuncia su programación, que tiene lugar los sábados y domingos de 13 a 14.30 horas por radio Centenario 1250 AM, Av. 18 de Julio 1357 a 202. Teléfonos: 2903-0302 y 2903-0304.

También se puede seguir la audición por [www.radio36.com.uy](http://www.radio36.com.uy) y [www.radioarax.com](http://www.radioarax.com)

Celebrando los 11 años del Programa Armenio "RADIO ARAX", el 26 del corriente, en la Sala Zitarrosa de Montevideo, Uruguay, se realizará un espectáculo integral armenio que contará con la actuación estelar de los cantantes Mirta Satdjian y Arman Gasparian acompañados por una banda especialmente formada para la ocasión, dirigida por el maestro Álvaro Hagopian e integrada por: Edgar Margarian (duduk), Matías Craciun (violín), Hrant Isagoulian (dhol), Mansur Hagopian (acordeón), Nihls Di Concilio (contrabajo). Se presentarán además los jóvenes talentos, Nectár Mirakian (canto), Mané Mirakian (canto) y Avedik Mirakian (piano).

Participación especial: Conjunto de Danzas Armenias Gaiané y Conjunto de Danzas Armenias Kermanig. Precio de las entradas: \$490

